

Translation Quality Evaluation Report

Report Date: 03 October 2025

Files Analyzed: 3

Batch Summary

File	Total Segs	Good (100)	Poor (10)	Avg Score
bees_EN .txt.sdlxliff	11	11 (100.0%)	0 (0.0%)	100.0
butterlowy_EN.txt.sdlxliff	22	16 (72.7%)	6 (27.3%)	75.5
dogs_EN .txt.sdlxliff	11	7 (63.6%)	4 (36.4%)	67.3
OVERALL TOTALS	44	34 (77.3%)	10 (22.7%)	79.5

Best File: bees_EN .txt.sdlxliff (100.0% good)

Worst File: dogs_EN .txt.sdlxliff (63.6% good)

Weighted Average Score: 79.5/100

Issue Categories (Poor Segments Only)

Category	Count	Percentage
Accuracy	5	50.0%
Omission	3	30.0%
Grammar	1	10.0%
Other	1	10.0%

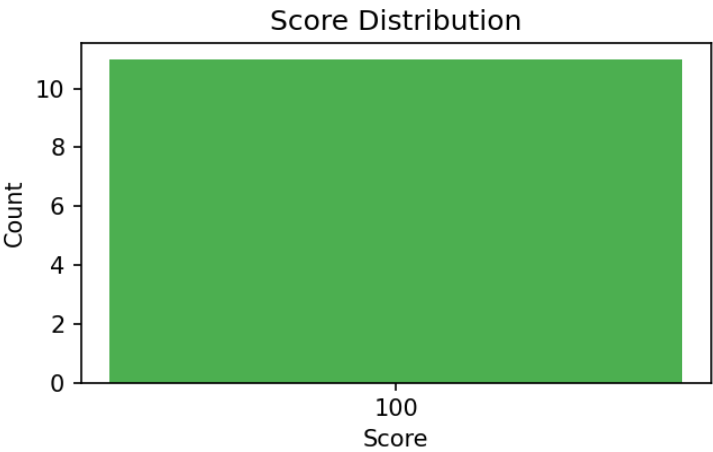
Quality evaluation performed by: bedrock:eu.anthropic.claude-3-5-sonnet-20240620-v1:0

File: bees_EN .txt.sdlxliff

Original: bees_EN .txt
Language Pair: en-GB → fr-FR

Summary

Metric	Value
Total Segments	11
Average Score	100.0/100
Median Score	100.0/100
Std Dev	0.0
Excellent Quality (100)	11 (100.0%)



High-Quality Segments (11)

ID	Source	Target
1	Bees have shared a long history with humans, providing honey, wax and essential pollination services for thousands of years.	Les abeilles partagent une longue histoire avec les humains, fournissant du miel, de la cire et des services essentiels de pollinisation depuis des milliers d'années.
2	Archaeological finds show that humans were collecting honey at least 9,000 years ago.	Des découvertes archéologiques montrent que les humains récoltaient du miel il y a au moins 9 000 ans.
4	Over time people developed ways to keep bees in woven baskets, clay pots and later wooden hives, turning wild foraging into organised beekeeping.	Au fil du temps, les gens ont développé des moyens de garder les abeilles dans des paniers tressés, des pots en argile et plus tard dans des ruches en bois, transformant ainsi la cueillette sauvage en apiculture organisée.
5	- Bees as pollinators of crops	- Les abeilles comme pollinisateurs des cultures
6	- Bees as producers of honey and wax	- Les abeilles comme productrices de miel et de cire
7	- Bees as symbols of community and order	- Les abeilles comme symboles de communauté et d'ordre
8	Modern agriculture depends heavily on bees.	L'agriculture moderne dépend fortement des abeilles.
10	Yet this relationship faces pressure.	Pourtant, cette relation est soumise à des pressions.

ID	Source	Target
12	"Bees are crucial indicators of environmental health," notes entomologist Dave Goulson.	« Les abeilles sont des indicateurs cruciaux de la santé environnementale », note l'entomologiste Dave Goulson.
14	Today beekeeping is practised on every continent except Antarctica.	Aujourd'hui, l'apiculture est pratiquée sur tous les continents sauf Antarctique.

...and 1 more.

File: butterlowy_EN.txt.sdlxliff

Original: butterlowy_EN.txt
Language Pair: en-GB → fr-FR

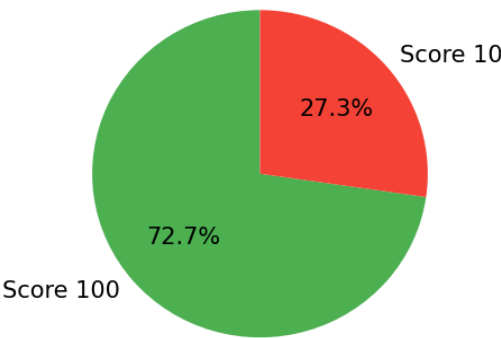
Summary

Metric	Value
Total Segments	22
Excellent Quality (100)	16 (72.7%)
Requires Attention (10)	6 (27.3%)

Issue Categories

Category	Count
Accuracy	4
Omission	2

Score Distribution



Segments Requiring Attention (6)

ID	Score	Category	Issue	Source	Target
4	10	Accuracy	This translation contains multiple errors that affect its accuracy and linguistic quality. The use of 'le souci' for 'concern' is inappropriate in this context, and there are issues with article usage and preposition choice.	There is concern over the loss of populations of insects due to factors such as pollution and habitat loss.	Il y a le souci sur la perte des populations des insectes à cause de facteurs comme la pollution et la perte de l'habitat.
8	10	Omission	The translation omits some information present in the source text and contains a minor grammatical error.	Conservation officer Eleanor Colver said while their data can determine where dragonflies are, it cannot determine exactly how many there are - and whether numbers have increased overall.	Eleanor Colver du service de conservation dit que leurs données montrent où sont les libellules mais pas combien ni si elles augmentent

ID	Score	Category	Issue	Source	Target
9	10	Omission	The translation omits the phrase 'Factors such as' and the parenthetical explanation '(reducing their flying insect prey)'. It also simplifies 'continue to threaten' to just 'threaten'. These omissions and simplifications affect the accuracy of the t...	"Factors such as the use of pesticides (reducing their flying insect prey), water pollution and habitat loss continue to threaten the health of dragonfly populations within species' existing ranges," she said.	« L'utilisation de pesticides, la pollution de l'eau et la perte d'habitat menacent encore la santé des libellules dans les zones où elles vivent », dit-elle
15	10	Accuracy	This translation contains multiple critical errors in accuracy, including mistranslations of key terms and concepts that completely alter the meaning of the original text. The errors significantly impact the comprehension of the message.	In contrast, some upland and northern dragonflies are in retreat, including the common hawkler and black darter, perhaps because of the loss of peatbogs or extreme droughts.	En revanche, certaines mouches des déserts et du sud sont en avance, notamment l'aigle des joncs et le sympétrum rose, peut-être en raison de la création des tourbières ou des pluies extrêmes.
22	10	Accuracy	This translation contains multiple critical and major errors, including mistranslations, inaccuracies, and significant deviations from the source text. The errors severely impact the meaning and comprehension of the original message.	One scientific review of insect numbers in 2019 pointed to 40% of species undergoing "dramatic rates of decline" around the world.	Une étude **culinaire** sur le nombre de **poissons** en **3019** a révélé que **4 %** des espèces subissaient « des taux de croissance extraordinaires » dans le **village voisin ** .
23	10	Accuracy	This translation contains a critical error in the first word, where 'The' has been mistranslated as 'K'étude' instead of 'L'étude'. This error significantly impacts the readability and accuracy of the translation.	The study said bees, ants and beetles were disappearing eight times faster than mammals, birds or reptiles, while other species, such as houseflies and cockroaches, were likely to boom.	K'étude a révélé que les abeilles, les fourmis et les coléoptères disparaissaient huit fois plus vite que les mammifères, les oiseaux ou les reptiles, tandis que d'autres espèces, comme les mouches domestiques et les cafards, étaient susceptibles de ...

High-Quality Segments (16)

ID	Source	Target
1	Dragonflies are moving northwards across Britain and Ireland as temperatures rise.	Les libellules se déplacent vers le nord à travers la Grande-Bretagne et l'Irlande à mesure que les températures augmentent.
2	More than 40% of species have increased their distribution since 1970, while only about 10% have declined, according to a new report.	Plus de 40 % des espèces ont élargi leur aire de répartition depuis 1970, tandis qu'environ 10 % seulement ont régressé, selon un nouveau rapport.
3	Experts from the British Dragonfly Society say it's an indicator of the effects of climate change.	Les experts de la Société Britannique des Libellules disent que c'est un indicateur des effets du changement du climat.
5	- Insect decline linked to light pollution	Déclin d'insectes en rapport avec la pollution par la lumière
6	- Insect decline may see 'plague of pests'	Le déclin d'insectes peut voir une « invasion » de parasites
7	- Alarm over decline in flying insects	Cri d'alarme pour insectes volants en chute

ID	Source	Target
10	Small red-eyed damselfly	Agrion nain
11	The report, State of Dragonflies 2021, incorporates 1.4 million records from 17,000 recorders gathered from 1970 onwards.	Le rapport État des libellules 2021 intègre 1,4 million d'observations de 17 000 personnes collectées à partir de 1970
12	It assesses the fortunes of 46 species of dragonflies and their close relative - the damselflies - across Britain and Ireland.	Il examine le sort de 46 espèces de libellules et de leurs cousines – les demoiselles – à travers la Grande-Bretagne et l'Irlande
13	Since 1995, several species have reached Britain from southern Europe for the first time - and at least two more have reappeared after long absences.	Depuis 1995, des espèces ont atteint la Grande-Bretagne en provenance du sud de l'Europe pour la première fois et au moins deux autres ont réapparu après de longues absences.

...and 6 more.

File: dogs_EN .txt.sdlxliff

Original: dogs_EN .txt
Language Pair: en-GB → fr-FR

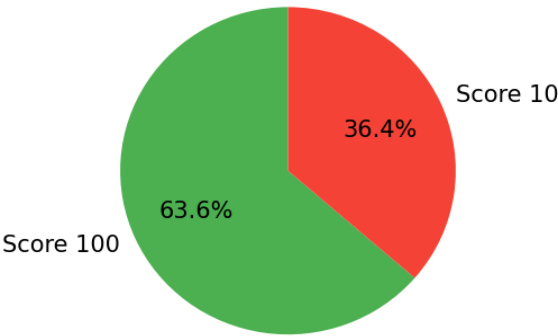
Summary

Metric	Value
Total Segments	11
Excellent Quality (100)	7 (63.6%)
Requires Attention (10)	4 (36.4%)

Issue Categories

Category	Count
Omission	1
Grammar	1
Accuracy	1
Other	1

Score Distribution



Segments Requiring Attention (4)

ID	Score	Category	Issue	Source	Target
6	10	Omission	This translation contains a minor spelling error in the word 'e' which should be 'et'. Additionally, there is a minor punctuation error where the Oxford comma is missing after 'chasseurs'.	- Dogs as hunters and trackers	- Les chiens comme chasseurs e pisteurs
8	10	Grammar	This translation contains a minor grammatical error in number agreement.	- Dogs as companions and healers	- Les chiens comme compagnon et guérisseurs

ID	Score	Category	Issue	Source	Target
9	10	Accuracy	This translation contains multiple critical errors that significantly alter the meaning of the original text. The translation is inaccurate, with several mistranslations and inappropriate word choices that completely change the context and message of...	Over centuries, selective breeding created hundreds of breeds suited to specific tasks, from retrieving game to pulling sleds.	Au fil des minutes, la pollution a créé des milliers de nuages adaptés à des tâches absurdes, du lavage de gibier à la fusion de traîneaux.
16	10	Other	This translation contains a minor spelling error in the word 'home' which should be 'homme'. Additionally, there is a minor punctuation error where a comma is used instead of a semicolon to separate two independent clauses.	Dogs descended from wolves, among the first animals domesticated by people.	Les chiens descendent des loups, parmi les premiers animaux domestiqués par l'home.

High-Quality Segments (7)

ID	Source	Target
1	Dogs have lived alongside humans for thousands of years, evolving from wild wolves into trusted companions and working partners.	Les chiens vivent aux côtés des humains depuis des milliers d'années, évoluant de loups sauvages en compagnons de confiance et partenaires de travail.
2	Archaeological evidence suggests that dogs were domesticated at least 15,000 years ago, possibly earlier.	Les preuves archéologiques suggèrent que les chiens ont été domestiqués il y a au moins 15 000 ans, peut-être même plus tôt.
4	Dogs helped people hunt, guard camps and later herd livestock.	Les chiens ont aidé les hommes à chasser, à garder les camps et plus tard à rassembler le bétail.
7	- Dogs as guardians of property	- Les chiens comme gardiens de propriété
10	Yet this long partnership has challenges.	Pourtant, ce long partenariat comporte des défis.
12	"Dogs are a living record of our shared history," says historian Greger Larson.	« Les chiens sont un témoignage vivant de notre histoire commune », déclare l'historien Greger Larson.
14	Today dogs are not only pets but also guide animals, rescue workers and therapy partners.	Aujourd'hui, les chiens ne sont pas seulement des animaux de compagnie, mais aussi des animaux guides, des sauveteurs et des partenaires thérapeutiques.